



den
Deiwelselter

INFORMATIONSBLAT VUN DER GEMENG DIKRICH



Index



Editorial	2
Résumé de la séance du Conseil Communal du 22 mai 2003	4
Résumé de la séance du Conseil Communal du 17 juin 2003	7
Lehr- und Erziehungs-Institut für Töchter höherer Stände, von Witwe Goedert-Besselich in Diekirch	10
Avis	13
Der "Deiwelselter	14
Informations culturelles	16
Programme "Al Dikkrich"	16
Kermesses 2003	17
Museeën	17
Concert	18
Informations générales	19

Conception:
LEZARTS - Diekirch
Photos:
LEZARTS, SIT Diekirch

Imprimé sur papier recyclé

Couverture arrière:
La Manufacture de Bonbons -
Richard (Collection Aloyse
DAVID)



De Schäfferot freet sech, datt déi nei Opmaachung vum Deiwelselter sou eng gutt Resonanz bäi lech fonnt huet.

Eis Hëlzebréck, déi uerg ënnert dem leschtem Héichwaasser gelidden hat, ass erëm provisoersch gefléckt. Si gëtt awer duerch eng nei ersat, d'Dossieren leie bäi den zoustännige Ministären.

De Projet vun enger zweeter Passerelle ënnert dem Velosgeschäft Speicher, déi d'Kléck an de Quartier "Al Dikrich" mat dem Camping, der Laach, dem Sportzenter an dem neie Kolléisch verbënnt, ass am Gemengerot gestëmmt an elo um Instandzewe.

Och Fissells-Bréck gëtt nei erausgefiitzt mat engem neien Ustrach an enger neier Beliichtung. Nieft dëser Bréck gouf dann och den Usschluss op de Veloswee nei ugeluecht.



Am Park gëtt et neierdénks Hondst-Toiletten. Et wier vläicht gutt, wann d'Hondsmammen a –pappen hir Muppen géifen drop hiweisen, datt se hiirt Geschäft nët méi op d'Spillplaze maache sollen.



A "Bedigen" gëtt eng Spillplaz ageriicht, déi och fir behënnert Kanner geduecht ass. Gestëfft gouf si vu verschiddene "Service-Clubs", deenen d'Gemeng vun hei aus villmools merci seet. Iwwer ass den Erléis vun der Aweigungsfeier vun der "Aler Seeërei" och fir dëse Projet iwwerwise ginn.

Bäim Pavillon um "Galgebierg" ass eng nei Panorama-Tafel installéiert ginn. Hoffentlich gëtt se keen Affer vu Vandalissem, deen ëmmer méi grouss Ausmoosse kritt, wéi déi rezent Zerstückung vum "Bastenduerfer Kräiz" et jo weisst.



Enn Juli geet de "Gruef" erëm fir de Verkéier op, an an der Foussgängerzon gëtt de Belag an d'Rei gesat.

De Projet, fir d'Gilsdrëffer- an d'Mertenstrooss nei ze maachen, ass och votéiert ginn. Hei sinn zwee „Rond-Points-en“ virgesinn, ee bäi der Sauerwiss-Schoul an ee virun der Hotelschoul, virun de Kolléisch kënnt eng Bus-Gare. D'Moosname, fir d'Gilsdrëfferstrooss virum Héichwaasser méi sécher ze maachen, sinn och gestëmmt ginn.

An der "rue Olinger" gouf den Trottoir ausgebaut, fir de Schoulwee méi sécher ze maan, an an der "rue Glaesener" gëtt ee "Regenrückhaltebecken" gebaut.

Op eise Spadséierweeër goufen eng Rei vun neie Bänken installéiert.

D'Gemeng huet ronn 10 ha hannert "Bedigen" kauft fir de Park ze vergréisseren. Elo kann do ee Pad vum Weier erop op d'Haardt a bäi den Deiwelselter ugeluecht ginn.

An da steet och "Al Dikrich" virun der Dir.

De Schäfferot wënscht lech alleguerten, datt der gutt do derduerch kommt, an duerno eng flott Vakanz an eng schéin Augustkiirmes.

De Schäfferot
Claude Haagen Jean-Luc Gonner René Blum

Résumé de la séance du Conseil Communal du 22 mai 2003

ORDRE DU JOUR

Séance publique

1. Tableau d'ancienneté des membres du Conseil communal
2. Commissions consultatives
3. Approbation de plans et devis
4. Modifications temporaires au règlement de la circulation
5. Organisation scolaire 2002/2003
6. Organisation scolaire 2003/2004
7. Syndicat de communes – Admission de nouveaux membres
8. Approbation de conventions et compromis
9. Approbation d'actes notariés
10. Modifications au règlement-taxe général
11. Vote d'un crédit spécial
12. Urbanisme
13. Personnel communal
14. Fabrique d'Eglise
15. Divers

Séance secrète

16. Indigénat

PRÉSENCES

M. Claude Haagen	bourgmestre
M. Jean-Luc Gonner	échevin
M. René Blum	échevin
M. Robert Bohnert	conseiller (absence excusé points 1 et 2)
M. Paul Bonert	conseiller
M. Jacques Dahm	conseiller
M. Nico Michels	conseiller
M. Claude Thill	conseiller
M. Frank Thillen	conseiller

M. Emile Eischen	conseiller
M. Ernest Breuskin	conseiller
M. Léon Moureaud	secrétaire communal

SÉANCE PUBLIQUE

Le Bourgmestre a informé le conseil communal que:

- a) par lettre du 15 avril 2003 Monsieur Nico Hamen avait donné sa démission comme conseiller communal
- b) le Ministre de l'Intérieur, en conformité de l'article 228, avant-dernier alinéa, de la loi électorale du 31 juillet 1924, avait fait appel à Monsieur Ernest Breuskin pour venir siéger au sein du conseil communal de la ville de Diekirch, en remplacement de Monsieur Nico Hamen, démissionnaire.
- c) Monsieur Ernest Breuskin venait de prêter serment comme conseiller communal.

1) TABLEAU D'ANCIENNETE DES MEMBRES DU CONSEIL COMMUNAL

Le conseiller démissionnaire Nico Hamen est remplacé par M. Ernest Breuskin.
Suite à ce remplacement le Conseil communal a arrêté le tableau d'ancienneté des conseillers comme suit:

	1.	2.	3.	4.	5.
Bohnert Robert	conseiller	12.10.1975	01.01.1976	905	
Blum René	échevin	12.10.1975	05.06.1980	667	
Bonert Paul	conseiller	11.10.1987	01.01.1988	1468	
Dahm Jacques	conseiller	11.10.1987	07.12.1990	943	
Haagen Claude	bourgmestre	10.10.1993	01.01.1994	1244	
Gonner Jean-Luc	échevin	10.10.1993	01.01.1994	850	
Michels Nico	conseiller	10.10.1999	01.01.2000	1035	
Thill Claude	conseiller	10.10.1999	01.01.2000	919	
Thillen Frank	conseiller	10.10.1999	01.01.2000	594	
Eischen Emile	conseiller	10.10.1999	21.08.2001	714	
Breuskin Ernest	conseiller	10.10.1999	22.05.2003	655	

1.= Nom et prénom, 2.= fonctions, 3.= date des élections de référence, 4.= date d'entrée au conseil communal, 5.= nombre de suffrages

2) COMMISSIONS CONSULTATIVES

Commission scolaire:
Madame Olivia BANDEIRAS remplacera feu Antonio Marques Marinho en tant que délégué de l'Association des Parents d'Élèves de l'École Portugaise de Diekirch.

Le Conseil communal a arrêté des règlements portant modification temporaire à la réglementation de la circulation à l'occasion des manifestations ci-après:

1. Procession de clôture de l'Octave — 25.05.2003
2. Tour de Luxembourg — 01.06.2003



3) APPROBATION DE PLANS ET DEVIS

Le Conseil communal a approuvé les plans et devis ci-après:

1. Construction d'une passerelle piétons et cycliste au-dessus de la Sûre à la hauteur de la maison Speicher
2. Travaux sur la voirie rurale divers travaux annuels d'entretien: 10.000 €
3. Travaux de voirie sur deux chemins:
Chemin Kockelberg-Floss: 22.000 €
Chemin Bamerdall E 420: 20.000 €
4. CIPA: Remplacement de l'éclairage de sécurité: 9.000 €

3. Coupe scolaire — 23.05.2003
4. Marche de l'Armée — 14 + 15.06.2003

5) ORGANISATION SCOLAIRE 2002/2003

Le Conseil communal a approuvé des contrats de travail temporaires conclus avec des chargés de cours remplaçants.

6) ORGANISATION SCOLAIRE 2003/2004

1. Le Conseil communal a arrêté le règlement de permutation du personnel enseignant de la Ville de Diekirch.
2. Le Conseil communal a décidé de créer un nouveau poste dans l'enseignement primaire à partir de l'année scolaire 2003/2004.

4) MODIFICATIONS TEMPORAIRES AU REGLEMENT DE LA CIRCULATION

7) SYNDICAT DE COMMUNES – ADMISSION DE NOUVEAUX MEMBRES

Le Conseil communal a avisé favorablement les demandes d'admission de la commune de Bech au syndicat SICEC et de la commune de Rambrouch au syndicat SIDEN.

8) APPROBATION DE CONVENTIONS ET COMPROMIS

Le conseil communal a approuvé:

1. un compromis de vente conclu entre les Consorts CLAUSSE et la Commune de Diekirch et concernant un terrain sis à Ingeldorf au lieu-dit «In Bedigen».
2. une convention conclue entre le sieur Jean-Pierre SCHMITZ et la Commune de Diekirch et concernant des terrains sis aux lieux-dits «Herrenberg» et «Mertesdelt».
3. un compromis d'échange conclu entre la CONGRÉGATION DES SOEURS HOSPITALIÈRES DE STE ELISABETH et la Commune de Diekirch et concernant des terrains sis à Diekirch, rue de l'Hôpital.

9) APPROBATION D'ACTES NOTARIÉS

Le Conseil communal a approuvé les actes notariés ci-après:

1. Acte d'échange conclu entre Marc Rosch – Commune de Diekirch.

Objet: terrains rue Wathlet

2. Acte de vente conclu entre le Coin de Terre et du Foyer, section Diekirch – Commune de Diekirch.

Objet: immeuble rue Dominique

3. Acte de vente conclu entre René Gillain – Commune de Diekirch.

Objet: immeuble rue du Curé

10. MODIFICATIONS AU REGLEMENT- GÉNÉRAL TAXE

Le conseil communal a décidé de porter les modifications ci-après au règlement-taxe général:

1. Fixation d'une taxe de chancellerie pour «copie conforme à l'original»: 1 € par tranche de 5 copies
2. Fixation d'une caution pour les occupants de locaux commerciaux à verser au moment de la déclaration d'arrivée: 1.500 € pour les taxes d'électricité, d'eau etc.

11. VOTE D'UN CRÉDIT SPÉCIAL

Le Conseil communal a décidé de voter un crédit spécial de 5.805 € pour le préfinancement du projet «Digit guide» au Musée National d'Histoire Militaire.

12. URBANISME

Le Conseil communal a approuvé provisoirement les projets ci-après:

1. Projet d'aménagement particulier introduit par la société Wickler Frères Exploitation s.à.r.l. et concernant des terrains sis à Diekirch, au lieu-dit Walebroch.
2. Modification de la classification de terrains sis à Diekirch, rue de l'Hôpital / rue des Écoles: zone d'habitation «secteur de forte densité» en «terrains réservés aux équipements publics» ainsi que la suppression d'une partie des rue de l'Hôpital et rue des Écoles.

13. PERSONNEL COMMUNAL

Le conseil communal

1. a fixé une indemnité pour la surveillance du Centre Polyvalent «Al Seeërei»
2. a accordé une promotion à un fonctionnaire du CIPA
3. a ajusté les indemnités horaires du personnel de surveillance de la garderie municipale.

14. FABRIQUE D'ÉGLISE

Le Conseil communal

1. a arrêté par 5 voix positives et 6 voix négatives le compte 2002 et le budget 2003
2. a décidé par 5 voix positives et 6 voix négatives d'allouer un subside extraordinaire à la Fabrique d'Eglise.

15. DIVERS**SÉANCE SECRETE****16. INDIGÉNAT****Résumé de la séance du Conseil Communal du 17 juin 2003****ORDRE DU JOUR****Séance publique**

1. Approbation de plans et devis
2. Organisation scolaire 2002/2003:
 - Approbation de contrats de travail temporaires conclus avec des chargés de cours remplaçants
3. Commissions consultatives
4. Modifications au règlement de la circulation
5. Autorisation pour participer dans une société commerciale (Luxgaz)
6. Organisation scolaire :
 - Equipe médico-socio-scolaire 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006
7. Plans directeurs sectoriels
8. Etat des restants 2002
9. Approbation d'actes notariés
10. CIPA Résidence du Parc: Personnel
11. ONT et Sécurité Routière: Délégués de la commune de Diekirch
12. Décisions financières
 - a) Emprunt
 - b) Transfert de crédits spéciaux
 - c) Reconversion fonds de réserve
13. Demande du Collège échevinal en autorisation d'ester en justice
14. Divers

PRÉSENCES

M. Claude Haagen	bourgmestre
M. Jean-Luc Gonner	échevin
M. René Blum	échevin
M. Robert Bohnert	conseiller
M. Paul Bonert	conseiller
M. Jacques Dahm	conseiller
M. Nico Michels	conseiller

M. Claude Thill	conseiller
M. Frank Thillen	conseiller (absence excusé à partir du point 8)
M. Emile Eischen	conseiller
M. Ernest Breuskin	conseiller
M. Léon Moureaud	secrétaire communal

SÉANCE PUBLIQUE**1. APPROBATION DE PLANS ET DEVIS**

Le conseil communal a approuvé les plans et devis ci-après:

1. Exécution de mesures anti-crues sur la Sûre: Lot XIII: Ouvrage de protection contre les inondations le long de la route de Gilsdorf à Diekirch: Tirelbach – Dépôt ASTA: 1.235.000 €

2. Réaménagement du CR 356 «route de Gilsdorf» à Diekirch avec construction d'une gare routière dans la rue Merten et d'un parking: part de la Commune: 1.020.533 €

2. ORGANISATION SCOLAIRE 2002/2003

Le Conseil communal a approuvé des contrats de travail temporaires conclus avec des chargés de cours remplaçants.

3. COMMISSIONS CONSULTATIVES**Commission culturelle**

M. Tom Scholer est remplacé par M. Lucien Henckes.

Commission des Régies

M. Nico Hamen est remplacé par M. Lucien Henckes.

Commission de la Jeunesse

M. Nico Hamen est remplacé par Mme Raymonde Poncin-Scheuren.

4. MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT DE LA CIRCULATION

Le Conseil communal a ratifié les règlements d'urgence ci-après:



Le conseil communal a décidé un réaménagement de la «route de Gilsdorf» à Diekirch avec construction d'une gare routière dans la rue Merten et d'un parking.

1. Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 02.06.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation à l'occasion des travaux d'infrastructure dans la rue de Stavelot.

2. Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 13.06.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation à l'occasion des travaux d'infrastructure dans la rue Dr. Glaesener.

3. Règlement d'urgence édicté par le Collège échevinal lors de sa séance du 16.06.2003 et portant modification temporaire à la réglementation de la circulation à l'occasion des travaux d'infrastructure dans la rue du Tilleul.<

4. Le Conseil communal a arrêté plusieurs règlements temporaires de la circulation.

5. AUTORISATION POUR PARTICIPER DANS UNE SOCIÉTÉ COMMERCIALE

Le Conseil communal a décidé de solliciter l'autorisation de prendre une participation de 10 parts sociales dans la société de distribution de gaz LUXGAZ Distribution S.A.

6. ORGANISATION SCOLAIRE 2003/2004

1. Le conseil communal a décidé à l'unanimité des voix

de déclarer la vacance des postes ci-après sur la 2^e liste des postes vacants à publier par le Ministère de l'Education Nationale: 2 p + 1 p surnuméraire.

2. Le Conseil communal a arrêté le relevé de l'équipe médico-socio-scolaire pour les années scolaires 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006 comme suit:

Médecins scolaires

Dr Charles BONERT
Dr Paul BONERT
Dr Frank GOEDERT
Dr Marianne NEY
Dr Fernand THEIS

Assistants d'hygiène sociale

Mariette BOSCH
Malou WINTER-HOFFMANN

Service médico-social de la Ligue médico-sociale

Marianne ERNST, infirmière en pédiatrie
Guy KRANTZ, assistant d'hygiène social

7. PLANS DIRECTEURS SECTORIELS

Le Conseil communal a avisé favorablement les deux plans directeurs sectoriels:

1. Stations de base pour réseaux publics de communications mobiles (10 voix contre 1)
2. Lycées (décision unanime)

8. ÉTAT DES RESTANTS 2002

Total des arrérages 38.718,45 €

9. APPROBATION D'ACTES NOTARIES

Le conseil communal a approuvé les actes notariés ci-après:

1. Acte de vente du 04.06.2003 entre les consorts Jean DUPONT-LUX et la Commune de Diekirch

Objet de vente: sapins, commune d'Erpeldange, section B d'Erpeldange

2. Acte de vente du 04.06.2003 entre héritiers de feu Wilhelm Steinlein et la Commune de Diekirch

Objet de vente: place-bâtimens à habitation, lieu-dit «rue de Stavelot»

3. Acte de vente du 04.06.2003 entre héritiers de feu Wilhelm Steinlein et la commune de Diekirch

Objet de vente: labours, lieu-dit «in Bedigen»

4. Acte de vente du 04.06.2003 entre héritiers de feu Wilhelm Steinlein et la commune de Diekirch

Objet de vente:

a) labours, lieu-dit «Schleid»

b) pré, lieu-dit «Rebgeskummer»

5. Acte de vente du 04.06.2003 entre héritiers de feu Wilhelm Steinlein et la Commune de Diekirch

Objet de vente: jardin-labour, lieu-dit «Walebroch»

10. CIPA RÉSIDENCE DU PARC

Le Conseil communal a approuvé le règlement d'ordre interne.



CIPA, Résidence du parc

11. ONT ET SÉCURITÉ ROUTIÈRE

Désignations des délégués de la Commune de Diekirch auprès de l'ONT et de la SECURITE ROUTIERE:

ONT: représentant effectif: Ernest BREUSKIN
représentant suppléant: Jean-Luc GONNER

Sécurité routière: Ernest BREUSKIN

12. DÉCISIONS FINANCIÈRES

Le conseil communal a décidé unanimement de prendre un emprunt de 2 mio. € sur une durée de 20 ans et à un taux fixe sur 10 ans. L'emprunt est destiné au financement:

1. des travaux de finition du hall polyvalent «Al Seeërei»

2. de l'acquisition des bâtiments sis rue de l'Industrie prévus pour l'installation des Centres Régional et Local pour Jeunes.

13. AUTORISATION D'ESTER EN JUSTICE

Le conseil autorise le collège échevinal d'ester en justice contre la société Soil-Concept.

14. DIVERS

Lehr- und Erziehungs-Institut für Töchter höherer Stände, von Witwe Goedert-Besselich in Diekirch



Adam GOEDERT

Die Familie GOEDERT:

Adam GOEDERT, geboren am 30. April 1828 im Hause Nummer 34 in Luxemburg-Pfaffenthal, als Sohn von François Goedert, alt 44 Jahre, von Beruf Maurer und seiner Ehefrau Anne Reuter, alt 35 Jahre.

Adam Goedert heiratete in Trier Maria Anna Josephine Antoinette BESSELICH, geboren in Trier, am 28. Januar 1835 als Tochter von Johann Besselich und seiner Ehefrau Caroline Lang. Dieselbe starb in Diekirch am 31. August 1887 im Alter von 52 Jahren.

Das Paar bekam zwei Kinder:

Tochter, Anna Carolina Maria Fanny GOEDERT wurde geboren in Diekirch am 21. Februar 1864.

Als Zeugen in der Geburtsurkunde unterzeichneten Mathias Mongenast, Professor und Nicolas Mergen, Advokat, beide wohnhaft zu Diekirch. Fanny heiratete

Johann-Wilhelm WEYERS, geboren in Linz/Rhein am 19. Juli 1855.

Dieses Ehepaar hatte drei Kinder, alle geboren in Diekirch und zwar: Alice Marie Claire am 26. Oktober 1888, Marie Louise am 30. August 1890 und Marie Rodrigo am 20. Februar 1892.

Oscar Nicolas Adam Leopold GOEDERT wurde am 11. Juni 1865 in Trier geboren.

In der Gemeindechronik von Stadtsekretär Th. Weiler wird er am 15. April 1897 als Ingenieur in Charlottenburg erwähnt.

Adam Goedert war Professor im Progymnasium in Diekirch und verstarb in Diekirch am 26. Juli 1870 im Alter von 42 Jahren.

Im "Livre d'Or du Lycée classique de Diekirch" befindet sich auf Seite 55 folgende Notiz:

– le professeur Adam Goedert, âgé seulement de 42 ans, s'éteint après une longue maladie. Après avoir terminé ses études universitaires à Liège, il avait été nommé répétiteur à l'Athénée, puis, en 1856, professeur au progymnase où il était chargé de l'enseignement du français dans toutes les classes. Professeur consciencieux, il exerçait, en outre, les fonctions de bibliothécaire depuis 1865.

Nach seinem Tode verzog die Witwe Maria Besselich nach Trier, Fleischstraße Nr 152, kehrte aber am ersten März 1875 wieder zurück nach Diekirch. Wie aus einer Anzeige, erschienen in der Zeitung "Volksfreund" gedruckt in Diekirch von Justin Schroell, hervorgeht, eröffnete sie am Wohnplatze Septfontaine in der Viandenerstraße (Villa Blochhausen) am 6. April 1875 ein Pensionat für Töchter höherer Stände.

Zur selben Zeit führte Alexis HECK in Diekirch das im In- und Ausland bestbekannte "Grand Hôtel des Ardennes". Seine Gäste,

Lehr- und Erziehungs-Institut für Töchter höherer Stände, von Witwe Goedert-Besselich in Diekirch.

meist ausländische Touristen, nutzen die Gelegenheit ihren Töchtern die Möglichkeit zu geben, die französische, deutsche und englische Sprache zu erlernen.

Wie das Institut geführt wurde geht aus einem Bericht des Schöffenkollegiums an den General-Direktor des Innern hervor, datiert vom 13. November 1880:

Vu la dépêche No 1754 de Monsieur le Directeur-Général de l'Intérieur du mois de novembre 1880 demandant des renseignements sur l'établissement d'enseignement supérieur privé, dirigé par Madame la Vve Goedert-Besselich, ainsi que sur l'indication de la somme que la ville de Diekirch allouera pour subside à accorder au dit établissement.

Vu l'état contenant l'économie du dit établissement pour l'année 1880-1881 qui présente les chiffres suivants:

1) recettes; minerval fourni par 30 élèves, savoir:
 a) par 19 élèves externes, toutes de Diekirch 1620
 b) par 11 élèves internes, venant:
 2 de New-Remney/Angleterre
 1 de Cardiff / id
 1 de Shanloath / id
 1 d'Amsterdam / Hollande
 1 d'Anvers / Belgique
 1 de Verviers / Belgique
 1 de Reims / France
 1 de Luxembourg
 1 de Remich et
 1 de Diekirch 1100

total..... 2720
 quatre élèves sans minerval, savoir:
 1 de Clervaux
 1 de Bollendorff/Prusse
 1 de Londres/Angleterre et
 1 de Dublin/Irlande.

II) Dépenses, savoir:
 a) loyer1500
 b) indemnités aux professeurs de physique, religion, dessin et chant1045
 c) traitement des 3 institutrices1300
 d) entretien des mêmes1650
 e) chauffage et éclairage des salles d'écoles 200
 f) matériel d'école 100
 Total des dépenses: 5795
 Portant un déficit pour l'exercice courant de 3075 frs

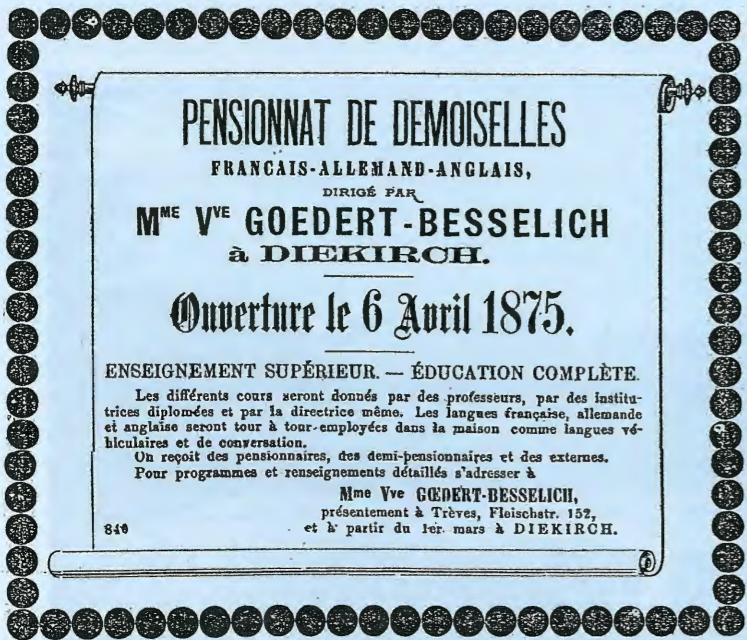
(Il est en outre notoirement connu à Diekirch que Madame la Directrice a déjà mis du sien dans cet établissement pour une somme d'au delà de 20000 francs et qu'elle est décidée à persévérer dans son entreprise pour parvenir au point de pouvoir marcher de ses seules forces). Considérant, ainsi qu'il a été déjà affirmé antérieurement qu'il serait dans l'intérêt évident de la ville de Diekirch et du pays, que cet établissement d'enseignement fut mis en état de prospérer, que d'après la nomenclature ci-dessus des élèves internes, venant des pays étrangers, il est permis de prévoir que l'établissement, s'il était soutenu, pourrait dans un certain avenir s'ériger en pensionnat international et devenir assez fort pour vivre de ses propres moyens.

Quant à l'intervention de l'Etat et de la commune sous le rapport des subventions, Considérant qu'il existe à Diekirch un second pensionnat privé pour jeunes filles, qui était établi avant celui de Madame la veuve Goedert; Que l'administration communale pour le favoriser a mis à sa disposition des bâtiments et dépendances d'un revenu annuel de 900 francs, outre le logement de soeurs attachées aux écoles communales; qu'il serait donc équitable que l'Etat, pour sa part, intervint dans la même proportion pour subsidier l'établissement de Madame Goedert-Besselich. Considérant que l'administration communale de la ville de Diekirch sera encore obligée de venir en aide à Madame la Vve Goedert, pour rendre sa position possible et que le Collège échevinal fera à ce sujet des propositions au conseil lors de la formation du budget de la ville de l'exercice 1881. Le Collège Echevinal proposera un subside de 500 Francs.

Décide à l'unanimité, de prier Monsieur le Directeur-Général de l'Intérieur de vouloir bien accorder à Madame la veuve Goedert-Besselich, un subside de mille francs.

Le Président
(signé: J. Juttel)

Le secrétaire
(signé: Mathias Wengler)



Lehr- und Erziehungs-Institut für Töchter höherer Stände, von Witwe Goedert-Besselich in Diekirch.

Am 8. Juli 1887, kurz vor dem Tode am 31. August 1887 der Witwe Maria-Anna Goedert-Besselich, zogen die Eheleute Wilhelm Weyers-Goedert nach Diekirch und übernahmen die Leitung des Institutes.

Bei der Volkszählung von 1895 wurden 39 Personen in der Zählungsliste eingetragen, nämlich:

Die Eheleute Weyers-Goedert und drei Nachkommen, sechs Lehrpersonen, vier Hausangestellte sowie ein und zwanzig Schülerinnen.

Die Lehrerinnen hießen:

- Lilly von Reckow aus Wiesbaden/Preussen,
- Martha Hormann aus Brieg/Preussen,
- Léonie Testenriede aus Pont à Mousson/Frankreich,
- Jeanne Lener aus Lille/Frankreich,
- Theodora Bryant aus London/England,
- Pauline Losch aus Heidelberg/Baden.

Von den 21 Schülerinnen, geboren zwischen 1870 und 1882, stammten: 2 aus Ungarn, 1 aus Frankreich, 8 aus

Preußen, 1 aus Belgien, 4 aus Holland und 5 aus England.

Das Hauspersonal bestand aus einer deutschen Köchin und drei Mägden, eine aus Brandenburg, eine aus Landscheid und eine aus Bernkastel.

Am 9. September 1897 verließ Wilhelm Weyers Diekirch, ohne Angabe seines neuen Wohnsitzes.

Fanny Goedert verzog am 26. Dezember 1897 nach Berlin.

Diese Nachforschungen wurden gewünscht von der Dame Dennis NELSON aus Bethesda in den USA, eine Nachkommen der Eheleute Weyers-Goedert, die gelegentlich eines Aufenthaltes in Diekirch, im Büro des Zivilstandsamtes eine Abschrift der Geburtsurkunde von Fanny Goedert wünschte.

Aloyse DAVID ■

ACTES DE VANDALISME!

(Graffiti)

Wien erkennt dëss Leit? Qui reconnaît ces gens?

Informationen sinn ze riichten un d'Gemeng Dikrech:

Tél.: 808780-227

All Informationen gi vertraulëch behandelt.

Veillez communiquer vos informations à l'Administration Communale de Diekirch:

Tél.: 808780-227

Toute information sera traitée avec discrétion.



Töchter-Pensionat Weyers-Goedert,
Diekirch (Großh. Luxemburg),
gegründet 1875,
von der Großh. Regierung und Stadtbehörde autorisiert.

Gediegene Erziehung; praktische Erlernung der französischen, englischen, deutschen und italienischen Sprache. Buchführung, Musik, Zeichnen, Malen, Handarbeiten und Turnen. — Das Pensionat wird von Engländerinnen, Belgierinnen, Französischen, Holländerinnen, Deutschen und Italienerinnen besucht.

Großer, schattiger Berggarten mit Tannenspflanzung.
Sehr gesunde, freie Lage.

Diekirch ist starkbesuchter Luftkurort.

Pensionspreis 1000 Fr.; aller Unterricht einbezogen.
Beste Referenzen in allen Ländern.

Prospecte sowie Photographie von Haus und Garten stehen zur Verfügung.

Institution WEYERS-GOEDERT,
Diekirch
(Grand-Duché de Luxembourg),
fondée en 1875.

Pensionnat international de jeunes filles. — Étude spéciale des langues vivantes et des arts d'agrément. Pas d'externat. — Le pensionnat est toujours fréquenté par des jeunes filles anglaises, françaises, belges, allemandes, hollandaises et italiennes.

La situation avantageuse de Diekirch, les dispositions hygiéniques de l'établissement, et surtout un grand jardin en terrasses présentent toutes les garanties désirables pour la santé des élèves qui sont l'objet d'une surveillance constante et éclairée.

Prix de la pension, y compris les frais de l'instruction 1000 francs.

Références dans tous les pays.

Prospectus et photographies du pensionnat à la disposition des familles.

Die Luxemburger Rundschau

Illustrierte Wochenschrift für inländische Geschichte, Literatur, Theater und Musik, Kunstgeschichte, Kunst und Wissenschaft und Verkehr, Sport und Jagd, Zeitungsberichte, sowie für alle wichtigen politischen und unpolitischen inländischen Tagesereignisse.

Verlag u. Expedition: CH. BERNHOFF, Hauptphotograph, Geniestraße 11, Luxemburg. Redaktion: J. N. MOIS, Luxemburg.

Ercheint jeden Sonntag. Abonnementspreis pro Quartal: für das Großherzogtum Luxemburg 2,50 Fr. — für das Ausland (Einschl. Porto) 3 Fr. — Preis pro Einzelnummer: 25 Cts. — Anzeigerpreis: 25 Cts. pro 4 mal geschnittene Zeile.

Man abonnirt: für die Stadt Luxemburg bei der Expedition. — für das Land bei der Post. — für das Ausland bei der Expedition.

Alle Zuschriften und Manuskripte sind zu richten an die Redaktion des „Luxemburger Rundschau“ zu Luxemburg.

N. 1. Sonntag, 7. April 1895. 1. Jahrg.

Herzog Wilhelm von Nassau.
(In unserer Wochenschrift.)

Wir erörtern unsere Nationalgalerie, die eine Ehrenhalle unserer Väter illustren soll, mit den Bildnissen der Mitglieder unseres erlauchtesten Fürstenhauses.

Für die weichen unserer Leser dürfte das Portrait Seiner Hochfürstlichen Durchlaucht des Herzogs Wilhelm von Nassau, Vaters unseres allverehrten Großherzogs Adolfs von Luxemburg und Vorgesetzten unseres lieben kleinen Prinzen, ein wertvolles Geschenk sein.

den Maria-Elisabeth von Luxemburg ganz neu sein; wir wollen in den folgenden Seiten dem freundlichen Leser diesen edlen Fürsten, der sein Leben einzig und allein dem Glück und Gedeihen seines Landes, des Großherzogtums von Nassau, gewidmet hat, nicht bloß im Bilde, sondern auch im Worte vorführen; Herzog Wilhelm hat das nassauische Land zu dem gemacht, was es bis heute geblieben: „eine Perle im deutschen Land!“

Am 14. Juni 1792 erblühte Erbprinz Georg, Wilhelm, August Heinrich Belgicus, im Schloß zu Kirchheim das Licht der Welt, zu einer Zeit, als die von Unruhen aller Art bedroht, von wildem Kriegsturn durchbraut war, den mahnen den Vorfahren einer neuen Zeit; seine Eltern waren Fürst Friedrich Wilhelm, ältester Sohn des am 19. November 1788 plötzlich und unerwartet verstorbenen Fürsten Karl Christian von Nassau-

Der „Deiwelselter“

Bei Gelegenheit ihres 35-jährigen Jubiläums gibt die Vereinigung „Les Amis du Vieux Diekirch“ eine bronzene Nachbildung des „Deiwelselters“ heraus. Diese Initiative soll dann auch Anlass sein, den Dolmen aus grauer Vorzeit, der in den letzten Jahrzehnten etwas in Vergessenheit geraten war, einer breiten Öffentlichkeit wieder etwas näher zu bringen.

Leider gibt es weder ein Dokument, in dem der Originalzustand dieses Altars, der angeblich der keltischen Göttin Dido geweiht war, beschrieben wird, noch weiss man etwas über die Anordnung der Ruinen dieses megalithischen Monumentes am Rande der „Haardt“.

Im Laufe der letzten 2 Jahrhunderte hat es jedoch eine Reihe von schriftlichen Zeugnissen gegeben, die sich mit dem „Deiwelselter“ auseinandersetzen.

In seinem „Itinéraire du Luxembourg germanique“ aus dem Jahre 1844 beschreibt Chevalier Levêque de la Basse-Moutûrie dieses Monument, angeblich nach Angaben, die ihm damals die ältesten Einwohner aus Diekirch lieferten. Doch aus heutiger Sicht ist diese Beschreibung mit gewisser Vorsicht zu geniessen.

Auf Betreiben des Diekircher Archäologen Dr. Glaesener wurde der Dolmen angeblich auf Grund der Beschreibung von la Basse-Moutûrie im Jahre 1892 rekonstruiert, doch gibt es berechtigte Zweifel, ob er in seiner ursprünglichen Form so ausgesehen haben mag, besonders deshalb, weil diese Rekonstruktion auch nicht unbedingt der Beschreibung des Chevalier entspricht.

Ein bei diesen Rekonstruktionsarbeiten gefundenes Skelett aus neolithischer Zeit, das rund 6000 Jahre alt ist,



Eine Kaffee-Tüte der Diekircher Firma Theis & Ferry. Das Unternehmen liess die Zeichnung des Deiwelselters als Markenzeichen für ihre Produkte schützen

Kollektion S. Kugener

legt die Vermutung nah, dass es sich bei diesem Monument um eine keltische Grabstätte handelt.

In nächster Zukunft geplante Grabungen sollen dann eventuell weitere Belege für diese Annahme liefern.

Die zahlreichen touristischen Publikationen und Führer, die besonders in den ersten Jahrzehnten des vergangenen Jahrhunderts herausgegeben wurden, stellten den „Deiwelselter“ immer als Wahrzeichen Diekirchs dar. Doch allmählich verlor sich das Interesse an diesem Monument, wohl auch deshalb, weil die Authentizität der Rekonstruktion immer mehr in Frage gestellt wurde.

Die neuerdings von der Gemeindeverwaltung ausgeführten umfangreichen Auslichtungsarbeiten haben den Zugang zum „Deiwelselter“ wieder wesentlich erleichtert, und somit sollte die Gelegenheit genutzt werden, diese historische und touristische Sehenswürdigkeit wieder aufzuwerten.

So ist zum Beispiel die Anlegung eines informativen Wanderweges ins Auge gefasst worden, der über die keltische Vorgeschichte der Gegend zum Beispiel an Hand der dort befindlichen Mardelle Aufschluss geben soll. Auch könnte auf die strategisch wichtige Rolle hingewiesen werden, die diese Anhöhe während der Ardennenoffensive für die zweite Befreiung der Stadt Diekirch spielte.

In diesen Wanderweg könnten dann auch noch die ehemaligen Steinbrüche einbezogen werden, die früher auf der „Haardt“ betrieben wurden.

Im Rahmen all dieser Bemühungen, den „Deiwelselter“ wieder als Sehenswürdigkeit aufzuwerten, hat das SIT-DIEKIRCH eine bronzene Informationstafel in Auftrag gegeben, die in unmittelbarer Nähe des Monumentes angebracht wird. Der Text lautet folgendermaßen:

„Deiwelselter“
„Autel du Diable“

Le «Deiwelselter», dont l'état actuel est dû à une reconstruction faite en 1892, est l'un des monuments préhistoriques les plus célèbres du Grand-Duché de Luxembourg. Rares sont les témoignages sur son aspect original. Néanmoins une squelette – datant du néolithique – découvert lors de cette reconstitution permet de considérer le „Deiwelselter“ comme une sépulture mégalithique. ■



Kollektion S. Kugener

Informations culturelles

Cinéma

Ciné SCALA – 31 rue Jean l'Aveugle – Tél.: 80 31 29

Congé annuel du 1^{er} août au 28 août 2003
Reprise des séances le vendredi 29 août 2003

Das wöchentliche Kinoprogramm erfahren Sie in den Tageszeitungen, im Schaufenster des Kino SCALA und in den Schaukästen (Kluuster, Château Wirtgen und am Bahnhof) sowie über die Nummer 1821 des "Infotelefon". Weiterhin ist das Programm auf dem Info-Kanal der Gemeinde einzusehen (Kanal S 16, 266,25 MHz).

Le programme hebdomadaire du Cinéma est publié dans les quotidiens, dans la vitrine du Ciné SCALA et dans les vitrines installées à la Place Guillaume, au Château Wirtgen et à la gare CFL.

Le programme est également disponible sur l'Infocanal de la commune (Canal S 16, 266,25 MHz) et sur l'«Infotelefon» sous le numéro 1821.

Ciné Scala, Diekirch

Programme juillet, septembre:



Good bye Lenin



About Schmidt



The Hulk

Bruce Almighty

Bringing Down

Terminator 3

Tomb Raider 2

Down with Love



Programme "Al Dikkrich"

DONNESDES 10. JULI 2003

- 18.00 **Vernissage** am Kulturhaus
D'Palette invitiert op hir traditionnel Summerausstellung
- 20.00 **Grand concert inaugural** en la Vieille Eglise Saint-Laurent du Quatuor à vent de l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (prog. dét. voir p.18)

FREDDES 11. JULI 2003

- 19.00 **Empfank vun de Brautpuren** an der Zapschull
- 19.30 **Opstelle vum Cortège:**
Polizei, ESD, d'Roll vun der Brauerei, d'Junioren vun der Dikkricher Stadmusik, d'Brautpuren, Oldtimeren, Guiden a Scouten, Solschlüsselcher, Young Boys, Basket Ball Diekirch, La Palette, Handball, Celtic, Musik vu Clierf, de Comité vun "Al Dikkrich", Vertreeder vum Syndicat a vun der Dikkricher Brauerei, Kutsch mat dem Schäfferot vun "Al Dikkrich"
- 19.45 **Départ vum Cortège**
avenue de la Gare, Grussgaass, Liberatiounsplaz, Bottermaart

- 20.15 **Schlüsseliwverrechnung** vun de Gemengenpappen un de Schäfferot vun "Al Dikkrich"
- 20.45 **Réception** vun de Brautkoppelen am Béiergaart
- 21.00 **Concert** vun der Clierfer Stadmusik op dem Bottermaart
- 22.00 **Danzmusik** mat dem Orchester "Romain Decker"

SAMSDES 12. JULI 2003

- 15.00 **Hämmelsmarsch** an der Foussgängerzon gespielt vun der Dikkricher Stadmusik
- 17.00 **Aweigung vun zwu Bronze-Plaquen** um "Schwengsmaart"

- 17.30 **Aweigung vum Béiergaart** beim Kulturhaus Duerno: e Numm fir e neien Eesel...
- 20.30 **Concert** vun der Veiner Stadmusik op dem Bottermaart
- 21.00 **Danzmusik** beim "Schluppert" mat dem Orchester "2000 Volt"

SONNDES 13. JULI 2003

- 10.30 **Mass an der Aler Kierch**, gesunge vun den "Dikkricher Solschlüsselcher"
- 11.30 **Concert-Apéritif** offriert vun der Garnisounsmusik
- 12.30 **Kiirmeskast** am Scheed vun der Aler Kierch
- 14.00 **Concert-Digestif** offriert vun de "Musikfrënn 97"
- 17.00 **Optrëtt** vun der Ettelbrécker Strëpp
- 20.30 **Concert** vun der Dikkricher Stadmusik op dem Bottermaart
- 21.00 **Danzmusik** mat dem Orchester "2000 Volt"

MEENDES 14. JULI 2003

- 19.00 **Aschreiwten fir "d'Konter a Mit"-Turniër**
Ischt Ronn um 19.30
- 20.30 **Concert** vun der "Husener Musik" op dem Bottermaart
- 21.00 **Danzmusik** mat dem Orchester "The Friends"

DËNSDES 15. JULI 2003

- 17.00 **Stamnet** mat den Dikkricher Lett, Verwaltungen a Betriber
- 17.30 **Fräibéier** offriert a gezaapt vun der Dikkricher Brauerei

- 20.00 **Concert** vun der Gilsdréfer Musik op dem Bottermaart

- 21.00 **Danzmusik** beim "Schluppert" mam Orchester "The Friends"

Kermesses 2003

D'Laurentiuskiirmes ass dëst Joer vum Donnesdes 07. August bis Freides 15. August 2003

La kermesse d'août se tiendra du jeudi 07 août au vendredi 15 août 2003

D'Septemberkiirmes ass vu Donnesdes 18. September bis Dënnsdes 23. September 2003

La kermesse de septembre se tiendra du jeudi 18 septembre au mardi 23 septembre 2003

Museeën

MUSÉE NATIONAL D'HISTOIRE MILITAIRE (MNH)

"Al Brauerei", Entrée Bamertal, Tél.: 80 98 08
 Internet: www.nat-military-museum.lu

Vum 1. Abrëll bis den 1. November ass de Musée all Dag op vun 10.00 - 18.00 Auer

Vum 2. November bis 31. März ass de Musée all Dag op vun 14.00 - 18.00 Auer.

Le musée est ouvert du 1er avril au 1er novembre tous les jours de 10.00 à 18.00 heures

Du 02 novembre au 31 mars le musée est ouvert tous les jours de 14.00 à 18.00 heures



VIEILLE ÉGLISE SAINT LAURENT

Déi "Al-Kierch" as op vun 10.00 - 12.00 a vu 14.00 - 18.00 Auer

La Vieille Église est ouverte de 10.00 à 12.00 et de 14.00 à 18.00 heures

MUSÉE DES MOSAÏQUES ROMAINES

De Musée as all Dag op bis den 31. Oktober vun 10.00 - 12.00 a vun 14.00 - 18.00 Auer

Le musée est ouvert tous les jours de 10.00 à 12.00 et de 14.00 à 18.00 heures à partir du 31 octobre.



Concert

QUATUOR À VENT DE L'ORCHESTRE PHILHARMONIQUE DU LUXEMBOURG

Concert du 10 juillet 2003
Vieille Eglise Saint Laurent à 20.00 heures

Programme

Quatuor Concertant — NICOLAUS ALBERT SCHAFFNER

- Allegro non troppo
- Minuetto
- Adagio
- Vivace

Informations générales

Schwänzschull Dikrich ASBL

HAUSAUFGABENHELLEF FIR PRIMAER-SCHOULKANNER

ZIEL:

An enger gudder Atmosphère d'Kand léieren ze léiern a Freed derbai ze kréien.

WEINI?

Meindes, Mettwochs a Freides: 16:15-17:15 / 17:25-18:25 h
Densdes an Donneschdes: 13:50-14:50 h

WEI?

1) Aarbecht a klenge Gruppen (4-5 Kanner)
Individuell Begleedung, Verbesserung vun den Hausaufgaben, vun de Prüfungen

3,74 € d'Stonn

ODER:

2) individuell Nohëllefstonnen

12,- € d'Stonn

WOU?

An der Aler Hotelschoul (1. Stack)
1 rue de l'Hôpital
L-9244 Diekirch
Tél.: 26803384 (an den Öffnungszäiten)
Oder: 808335 (L. Majerus)

ASCHREIWUNGEN:

19.09.03 vun 19:00 – 20:30 Auer
An der Aler Hotelschoul

DEVOIRS A DOMICILE ENCADRES POUR TOUS LES ENFANTS DE L'ENSEIGNEMENT PRIMAIRE

BUT:

Dans une atmosphère familiale, aider au mieux votre enfant dans son travail et lui donner goût à apprendre.

QUAND?

Lundi, mercredi, vendredi: 16:15-17:15 / 17:25-18:25 h
Mardi et jeudi: 13:50-14:50 h

COMMENT?

1) Travail en petits groupes (4-5 enfants)
Suivi individuel, correction des devoirs à domicile, préparation des devoirs en classe

3,75 € par heure

OU BIEN:

2) Cours de rattrapage individuels

12,- € par heure

OU?

A l'ancienne Ecole Hôtelière (1. étage)
1 rue de l'Hôpital
L-9244 Diekirch
Tél.: 26803384 (aux heures d'ouverture)
Ou: 808335 (L. Majerus)

INSCRIPTIONS:

19.09.03 de 19:00 – 20:30 heures
A l'ancienne Ecole Hôtelière

GAART AN HEEM – DIKRICH

Eisen Hierschtausflug vum 21. September 2003 féiert eis dëst Joer op d'Musel an zwar fuere mer mat der Marie-Astrid vun Tréier op Einen.

Hei de Programm:

7.30 Départ zou Dikrich

Géint 8.30 Kaffispaus zou Igel

Ëm 10.00 Auer gi mer zou Tréier op d'Schëff.

D'Mëttigiessen ass och abegraff

Géint 15.00 Auer si mer zou Einen, wou de "Rieslingsdag" gefeiert gëtt, a bleiwen

2 Stonnen do.

Duerno geet et weider op Wuermeldeng.

D'Réckrees ass ëm 18.00 Auer a mir iessen zou Nuecht bäim Infalts Jempi op der Gare zou Dikrich.

Den Détail gëtt nach alle Membere matgedeelt.
Frënn a Bekannte sinn haerzlech wëlkwëmm.

Andante et Menuet — W.A. MOZART
aus dem Streichquartett in D-Dur (Werk 575)

Divertimento II — AUGUSTINUS FRANZ KROPFREITER (1980)

Allegro
Andante cantabile
Rondo

Nocturne II — L.E. JADIN

Andante
Moderato
Allegretto

Rondo mit Mozart — HERBERT BAUMANN (1992)

Le Petit Nègre — CLAUDE DEBUSSY



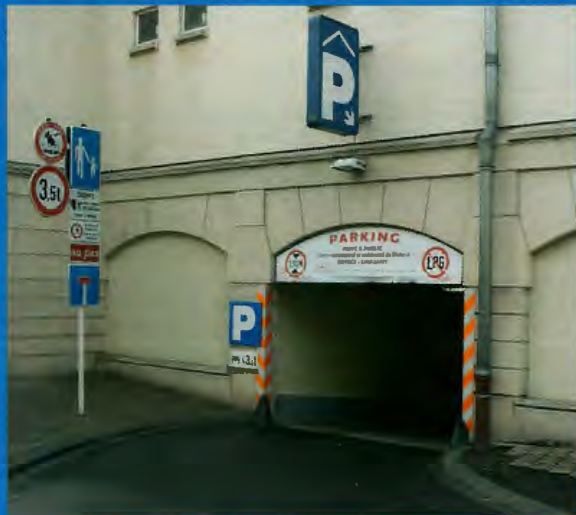
PISCINE DIEKIRCH

Heures d'ouvertures de la piscine pendant la période du
14 juillet au 24 août 2003

Lundi	12h00-20h00
Mardi	9h00-20h00
Mercredi	9h00-20h00
Jeudi	9h00-20h00
Vendredi	9h00-20h00
Samedi	9h00-20h00
Dimanche	8h00-12h00 14h00-18h00



Profitéiert vum Parking public am 2ten Sous-sol vum Centre commercial Match



La GARDERIE de DIEKIRCH

est à votre disposition pour vous dépanner en cas de consultation médicale,
de visite auprès du coiffeur, pour faire vos emplettes ou tout simplement
pour rendre plus facile le contact entre les enfants.

Heures d'ouverture: de 13h30 à 17h45 du lundi au vendredi

La garderie reste fermée pendant les vacances scolaires et les jours chômés.

Admission: de 18 mois à 6 ans, Prix: 2,50 € par heure

Adresse: rue Sauerwiss (bâtiment école)

La Garderie vous est offerte par l'Administration Municipale



MARCHÉS

De Maart gëtt all Mount vun 8.00 - 12.00 Auer op
der Kluuster (place Guillaume) bei der Dekanats-
kiirch ofgehalen.

Datume si fixéiert:

Dënsdes, den 15. Juli 2003

Dënsdes, den 19. August 2003

Dënsdes, den 16. September 2003

Dënsdes, den 21. Oktober 2003

Dënsdes, den 18. November 2003

Dënsdes, den 16. Dezember 2003

COURS DE YOGA

Les cours de Yoga de Monsieur Joris reprendront le mer-
credi 17 septembre 2003 à 10.00 heures en la salle
Bourg-Bourger (avenue de la Gare) et à 18.00 heures en
la salle de gymnastique Scala (rue Jean l'Aveugle).

Redaktiounsschluss fir den Deiwelselter 3/2003 ass den 31.08.2003.

Texter sinn als WORD-Dokumenten op folgend

Adress ze E-mailen: neven.john@sdscom.lu

Aner Elementer (Foto/Dokumenten) sinn ze

schécken un: Gemeng Dikrich M. John Neven.

Weider Renseignement: T.: 808780-224

FR. RICHARD-VILLET

FABRICANT-CONFISEUR

Diekirch

Téléphone Nr. 16.



Dragées, Chocolats, Pain d'épice

G. Richard,
CONFISEUR-PÂTISSIER.

DIÉKIRCH, le 18 août 1866

PIÈCE ADMISE
1866
SUPERIEURE
ADMINISTRATION

La et suite...
Bouilles de vin...
Total: ...

Approuvé
Diekirch, le 3 Mai 1892
Le bureau de bienfaisance

